

银色童话

THE SILVER FAIRY BOOK

森林里的白狼

[英] 安德鲁·朗格·编 杨群 兆彬·译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



驴皮姑娘

每天晚上，当这头驴子睡着的时候，
它的耳朵里会掉出许多的金块，
马厩里的仆人们每天早上就会把这些金块收起来。



很

久很久以前，有一位国王，大臣们和百姓们都非常爱戴他，于是他觉得自己是全世界最快乐的国王，他已经拥有了想要的一切。他的宫殿里装满了最珍奇的宝物，他的花园里开满了最甜美的花朵。在国王的马厩里，奶白色阿拉伯骏马睁着大眼睛，并排站在大理石隔栏内。

别的国家的人听说了国王收集到的宝贝，从很远的地方慕名赶来参观。然而，他们惊讶地发现，隔栏中养着一头驴子，它有一对特别大的耳朵。它是一头很好的驴子，可是，在参观者看来，这头驴子并没有什么特殊之处，可以让它有资格享受这么好的照顾。参观者们都是带着疑问离去的，但他们不知道的秘密是：每天晚上，当这头驴子睡着的时候，它的耳朵里会掉出许多的金块，马厩里的仆人们每天早上就会把这些金块收起来。

这个国家繁盛了许多年，突然，命运的打击降临到了国王身上：他深爱着的王后去世了。这位王后总是把国王的幸福快乐放在第一位，她临





终前用尽最后的力气，对国王说：“答应我，为了你的人民，也为了你自己，一定要找一位新王后，不过，不要匆忙地作决定。等到你找到一位比我更美丽，更有修养的女子，就可以让她做你的王后了。”

“啊，别跟我说再婚的事，”国王流着泪说，“我宁愿和你一同死去！”但是王后只是靠在枕头上虚弱地微笑，头一偏，永远离开了人世。

王后去世后的几个月里，国王的悲痛是巨大的。后来，他开始慢慢淡忘痛苦，与此同时，他的大臣们一直在请求他寻找一位新王后。一开始，国王拒绝听从他们的意见，但是渐渐地，他说服了自己考虑再婚的事情，只是限定了新王后必须比前任王后更美丽更有魅力，因为这是他对已故的妻子许下的诺言。

大臣们见到意见被国王采纳，欢欣鼓舞。他们派人各处寻访，带回了各个国家最有名的美女画像。但是，唉！没有一位女子能够与已故的王后相比，哪怕是勉强的比较都够不上。

终于有一天，国王泄气地否决了又一批新选的美女画像。他注意到了他的侍女，她还是个婴儿的时候就住在王宫里了。国王发现，如果全世界还有一个女子比去世的王后更可爱，这个女子就是她了！于是，他马上派人传达了他要娶她的意思，可是这个年轻的女孩根本没有成为王后的心理准备，也一点儿不愿意嫁给国王。她知道国王的心意后，非常惊讶，她乞求国王给她时间考虑。当天夜里，她趁着大家都在熟睡，坐上一匹大羊拉的小车，赶去她的仙女教母那里寻求帮助。

“你要告诉我的事情，我是知道的，”当女孩从车上下来的时候，仙女说，“如果你不愿意嫁给国王，我可以教你一个办法。让他给你一条裙子，这裙子要和天空完全相称。他不可能找到一条这样的裙子，那么你就没事了。”女孩谢了仙女，回去了。



第二天一早，当国王来看她的时候，女孩告诉他，必须送她一件有着天空颜色的裙子，她才会答复他的求婚。国王听了非常高兴，他派人找来全国最棒的织工和裁缝，命令他们做一件天空颜色的裙子，不得有片刻延误，不然后人头落地。织工裁缝们被吓得够戗，迫于性命威胁开始染布、剪裁、缝制，两天后他们做出了裙子，这裙子看上去就像直接从天空上裁下来的一样！可怜的女孩如遇雷击，不知道如何是好，于是她再次赶上羊拉的小车，去找她的教母求助。

“这国王比我预想的要聪明，”仙女说，“那就告诉他，你还要一条月光般的裙子。”

第二天，当国王召见她的时候，女孩对他说想要一条月光般的裙子。

“你的任何要求，我都不会拒绝的。”国王说，他命令月光般的裙子要在二十四小时之内做好，否则所有人要被绞死。

织工裁缝们拼尽全力赶工，第二天破晓时分就把月光般的裙子放在了女孩的床上。尽管女孩情不自禁地被裙子的美深深吸引，她还是难忍伤心，开始痛哭，直到仙女听见了她的哭声，赶来帮助她。

“嗯，这个他都做得到，真不容易相信！”仙女说，“那你就再要一条阳光般的裙子吧，如果这个要求他都办得到，我就会惊讶了！”

经过上两次的失败，女孩对教母的主意已经没有太多的信心，但她也想不出什么别的办法，就告诉国王她还要阳光般的裙子。

国王不费事就又办成了，甚至还用最好的红宝石和钻石来装点这条阳光裙子，裙子发出无比耀眼的光芒，完工的时候只能通过烟熏玻璃才能直视它！

侍女见到裙子时，她假装被光芒刺痛了眼睛，退回到自己的房间，她发现仙女已在房里等她。仙女教母因为出的主意屡次失败，万分羞愧。



“现在我们只有一件事可以做了，”仙女叫道，“这次你要他精心照顾的那头驴子的皮。他全部的巨大财富，就是从这头驴身上获得的，我可以肯定，这次他绝对不会给你那头驴子的皮。”

国王对女孩这次的要求，是既惊讶又悲痛，但是他并没有片刻的迟疑。驴子被杀了，驴皮放在了公主的脚下。

可怜的女孩眼看着再没有机会逃脱让她忧心的命运了，她又一次痛哭起来，撕扯着自己的头发。突然这时候，仙女站在了她的面前。

“你要振作，”她说，“从现在起，一切都会好起来的！用这驴皮裹住你自己，离开王宫，能走多远就走多远。我会照顾你的。你的衣裙和珠宝会在地下和你同行，这样不论何时你需要什么，只要敲击土地，你就能立刻得到。只是现在你得赶快走，没有时间了。”

于是，侍女穿上了驴皮，溜出了王宫，没有被人发现。

侍女的失踪立即引起宫中大乱。人们搜寻了每个角落，也不管那些地方可不可能藏人。国王还派出小分队在各条道路上寻找，当国王派来的人走近时，仙女就将她的隐身斗篷披在女孩身上，这样没人能看见她。

女孩走了很远很远的路，一路上她希望有人愿意收留她，让她帮忙干活。尽管她经过农舍时，居民会施舍给她食物，但他们嫌她裹着的驴皮太脏，不愿意让她进门。这也难怪，女孩逃出王宫时太匆忙了，没有时间清洗驴皮。

女孩旅途劳累，她被自己不幸的遭遇搅得心灰意冷。一天，她走过一片农场前空地的大门口，这片空地在一座大镇子的围墙外面。这时，她听见一个声音喊她。女孩转过身，看见农场主的妻子站在自家的火鸡群中，打手势要她进来。

“我想找个女孩子洗盘子，喂火鸡，打扫猪圈。”那妇人说，“从你





脏兮兮的衣服来看，干这活也不算委屈了。”

女孩开心地接受了这份工作，她马上被打发到厨房一角开始干活，农场仆人们都过来取笑她，笑话她裹着的那身驴皮。不过他们渐渐习惯了，看见驴皮也不会再觉得好笑。女孩努力干活，干得很不错，这让女主人非常喜欢她。她对喂羊和放养火鸡的事情非常在行，竟会让人以为她这辈子再没干过别的事了！

一天，女孩坐在小溪边，暗自哀叹悲惨的遭遇。突然，她注意到自己映在溪水中的样子。她的头发和部分脸庞都被驴头严实地遮住了，驴头像帽盖一样向前伸出，脏垫子一样的驴皮裹住她的整个身体。看到自己这个样子，女孩十分羞恼。她扯去自己的驴皮伪装，将它抛到一旁，跳进水中，一遍遍地清洗，直到她白得像象牙一样光洁。回农场的时候到了，她只得重新披上驴皮的伪装，现在这驴皮显得比以前更脏了，不过，在披上驴皮的时候，她安慰自己明天是个节日，她可以有几个小时忘记自己是农场女工。

于是，女孩在放假的时候，照着仙女告诉她的方法，用脚跺地，眨眼的工夫，一件像天空般的裙子放在了她的小床上。她的房间太小了，要展开裙子的下摆，地方不够。不过，当女孩梳理她美丽的头发时，她仔细地将发梢别起，将头发盘到头顶，就像过去的发型一样。打扮妥当后，女孩对自己的样子相当满意，她打定主意，再也不错过任何一个能够穿这身漂亮衣服的机会，哪怕这意味着她不得不在田野里穿，那里除了羊和火鸡，没有人会欣赏到她的美丽。

这座农场是归皇家所有的，在一个节日里，“驴皮”（农场里的人给女孩起的绰号）锁上房间的门，穿上她的阳光裙子。就在这时，邻国的王子骑马打猎经过农场，想进来休息一下。在农场的花园里，人们把食物和



牛奶摆在王子面前，王子休息好了站起身，开始四下巡视房子。农场的房舍以其悠久的历史 and 美丽，在整个王国里享有盛名。王子打开一扇又一扇门，对古老的房间赞叹不已。他要打开另一扇门的时候，却发现门把手转动不动。王子弯下腰，从钥匙孔往里看，非常惊奇地看到一位美丽的姑娘，她穿的裙子无比的光彩夺目，让他几乎不能直视。

当王子转身往回走时，黑暗的走廊似乎比刚才更暗了。他走回厨房，询问是谁睡在走廊尽头的房间里。人们告诉王子，那是人人嘲笑的帮厨女仆，绰号叫“驴皮”。虽然王子觉察出其中有些古怪，但是他相当清楚，再问下去也不会有什么结果。于是，他骑马回到王宫，脑海里满是透过钥匙孔看到的景象。

整个晚上他翻来覆去无法安睡，第二天一早起来就发了高烧。王后没有别的孩子，对独子的健康总是非常在意，因此，立即就像快要失去他一样，谨慎对待他的病情。的确，王子的急症让最权威的大夫们都困惑不已，他们想尽办法，却毫无效果。最后，大夫们告诉王后，王子的病根一定是某种秘密的隐痛。于是，王后坐在儿子的床边，哀求他倾诉出心中的苦恼。如果他是想做国王，那他的父亲是很乐意退位，让他继承王位的；如果是因为爱情，哪怕他心中的女子是敌国国王的女儿，她也会不计一切代价，让他得到想要的妻子！

“母后，”王子答道，他虚弱得几乎说不出话来，“请不要把我想得这么不忠不孝，我绝不曾想过要夺父亲的王位。只要父亲健在，我就将永远做他最忠诚的臣民！至于您提到的那些公主们，我没有见过一位可以让我付出妻子的爱。但是，我一直都愿意遵从您的意愿，不管要我付出什么。”

“啊！我的孩子，”王后叫道，“我们什么事情都愿意做，只要能挽



救你的性命——救了你的命，也就是救了我们的命，你如果死了，我们活着也没什么意义。”

“那么，好吧，”王子回答，“我告诉您，只有一件事可以救我的命——‘驴皮’亲手做的一块蛋糕。”

“‘驴皮’？”王后叫起来，她以为儿子已经疯了，“是谁，那是个什么东西？”

“王后陛下，”在场的仆人中，有一个人是王子去农场时的随从，他回答道，“‘驴皮’像狼一样，是地球上最善于伪装的动物。她是一个女孩子，披着油腻的黑皮，是住在农场里的喂鸡婆。”

“我不管那么多，”王后说道，“我儿子看来吃过她做的一些面点。毫无疑问，这是病人常会有古怪念头，马上送信过去，要她烤个蛋糕。”

侍从鞠躬退下，命令一个小听差骑马到农场送信。

现在，我们可以肯定的是：不管是当王子透过钥匙孔往里看的时候，还是当他在路上从她房间的小窗户里看进去的时候，“驴皮”都没有看见王子。不过，“驴皮”确实听农场的人提到过王子的来访，她一接到王后的命令，就飞快地脱去脏驴皮，从头到脚地洗了一遍，穿上一条裙子和亮银色的紧身围腰，拿来农场里最好的奶油面粉，还有最新鲜的鸡蛋，把自己锁在房间里，开始做蛋糕。

当她在平底锅里混合搅拌面糊的时候，偶尔偷偷戴着的一枚戒指从她的指间滑落，掉进了面糊里。也许“驴皮”注意到了，也许她没有，不管怎样，她继续搅拌，很快蛋糕就放进烤箱里了。蛋糕烤得又黄又香，这时，女孩脱去裙子，穿回那身脏皮，打开房门，将蛋糕递给听差，问他王子的病情如何。但是听差把头转到一边，不屑回答。



听差骑着马，一阵风似地走了。他一到王宫就抓起一个银盘，急急忙忙地把蛋糕呈给王子。王子开始吃蛋糕，他吃得好快，医生们都以为他要噎着了，他也确实是差一点就噎着了，因为他在自己咬下的蛋糕里发现了那枚戒指。不过，他悄悄地把戒指从嘴里吐了出来。

当王子一个人的时候，他会马上把戒指从枕头底下拿出来，无数次地亲吻它。他打定主意要见戒指的主人，好确定自己的感觉。王子不敢告诉别人他只是从钥匙孔里看到了“驴皮”，生怕这样的一见钟情会被人笑话。蛋糕的到来让高烧退去了一阵子，王子的种种忧虑却又使病情反复。大夫们也找不出别的理由，只能告诉王后，她的儿子根本就是为爱憔悴。王后非常震惊，急忙告诉国王，他们一起赶到了儿子床边。

“我的孩子，我亲爱的孩子！”国王唤道，“你想娶的姑娘到底是谁？哪怕她是最卑贱的奴隶，我们也会让她做你的妻子。这世上有什么事是我们不愿意为你做的呢？”

王子被父亲的话感动得热泪盈眶，他从枕头下取出那枚戒指，戒指上镶着一颗碧绿透明的水滴形绿宝石。

“啊，亲爱的爸爸妈妈，这戒指可以证明，我爱的姑娘绝不是个农妇。从这戒指可以套上的手指尺寸来看，她的手没有被辛苦劳作磨粗。但是不管她的条件背景如何，我的妻子就是她了。”

国王和王后细细看过了这枚小戒指，同意儿子的说法：戒指的主人不可能只是个农家女。国王随即走出去，命令传令官和小号手们走遍镇子，把所有的女孩子都召到王宫里。谁戴得上这戒指，谁就会成为王妃，成为未来的王后。

最先来的是所有公主，跟着是所有公爵的女儿们，就这样按尊贵等级递减。让王子非常高兴的是，这些女子没有一个人可以把戒指戴上，王子



很兴奋，这让还在生病的他迅速康复。最后，当出身高贵的淑女们试戴失败的时候，女店员和侍女们也来试戴，不过她们也都没有成功。

“把帮厨和放羊女传进来，”王子命令道。不过一看到她们又肥又红的手指，在场的人们都满意地松了口气。

“陛下，再没有别的女孩了，”内侍奏道，可是王子挥手叫他退到一边。

“你们传‘驴皮’进宫了吗？她给我做的蛋糕。”王子问。随从回禀说他们可不敢让这么脏的一个家伙进宫来。

“马上派人去找她来，”国王命令道，“我要所有的女孩都在场，不论贵贱，这是命令。”

“驴皮”听见了吹号声和欢呼声，非常清楚这一切都是由她的戒指引发的。在短暂的一瞥下，她对王子也是一见钟情。所以，当从王宫来的信使骑马到了门口时，她几乎可以说是欣喜若狂。她加倍仔细地打扮自己。穿上了月光裙子，裙裾缀满着绿宝石。不过，当人们叫她赶快出来的时候，女孩又迅速地披上了驴皮，说她已做好了去见王子殿下的准备。信使把驴皮直接带到了殿上，王子就在那里等她，可是一看到披着驴皮的她，王子的心就沉了下去。难道是自己弄错了吗？

“你是那个——”他一边说着，一边把视线从她身上移开，“你是那个住在农场内院最里面房间的女孩吗？”

“是的，陛下，我是。”她答道。

“那么把手伸出来。”王子继续说道，他觉得无论如何，还是要兑现自己的誓言。让在场每个人都惊讶的是，从又黑又脏的驴皮下伸出的，是一只又白皙又细腻的小手。戒指轻而易举地套上手指。这时，驴皮落到地上，现出了盛装的姑娘，她的美丽让王子震惊得哑口无言。这时，大殿的



The Donkey-skin falls off.

屋顶打开了，仙女教母坐着一辆白色丁香花做的马车，飘然而至。仙女说了几句话，向众人解释清楚了“驴皮”的身世，还有她是如何千里迢迢，到这个国家的农场的。人们没有片刻耽搁，就为一场最盛大辉煌的婚礼做好了准备。

婚礼邀请了世界上每个国家的国王参加，这其中当然也包括侍女曾经



侍奉的国王（这时他已娶了一个寡妇为妻），没有一位国王拒绝出席。

不过，这是一场多么古怪的聚会啊！每位君主都用自认为最引人注目的方式赶来观礼。有的国王坐着轿子来，有的国王率领着由各种各样的马车组成的车队，还有一些国王骑着大象、老虎甚至是老鹰。这场婚礼的盛大气派可算是前所未有，仪式将近结束时，国王宣布婚礼之后就是加冕典礼，因为他和王后多年统治王国，已经老了，应该由这对年轻的新婚夫妻接管王国。

整整三个月，全国欢庆，新任的国王王后随后开始治理这个王国，他们的统治赢得了臣民的无限热爱。过了一百年，当他们辞世的时候，王国里的所有人都诚挚地悼念国王和王后。



一次不可能的着魔

两位女士听见一种奇怪的音乐声，
她们向窗外看去，
看到那个人鱼怪物头戴水生植物编成的王冠，
用尽全身气力吹奏着一只巨大的海螺。



从前，有一个国王，他的人民非常爱他，而国王也是热切地爱着他的人民。他的生活过得十分快乐，但是他非常讨厌结婚，哪怕是想都没想过，他也一点不想爱上某个女孩。国王的臣民恳求他找位王后，最后国王答应会试着找位女子结婚。不过到目前为止，他还没喜欢上哪个他见过的女子。于是国王下定决心四处游历，希望遇见他可以爱上的女孩。

国王有条理地安排了国家的所有事务，只带了一个随从就出发了，这个仆人尽管不是很聪明，却有相当准确的直觉。事实上，这种人通常是旅行中最好的陪伴。

国王走了好几个国家，希望能找到心上人，但是没有成功。在两年旅行快要结束的时候，国王的心就和他出发时一样，无牵无挂。

国王骑马穿过一片森林的时候，突然听到一种非常可怕的声音，就是那种你能想象到的猫群喵喵尖叫的声音。响声离他们越来越近，越来越